

VENDREDI

09

MAI 2025

20H30

LA COUPOLE

107 RUE J.F MILLET

COMBS-LA-VILLE

SOLISTES DE L'ENSEMBLE ALLEGRI  
CHCEUR VARIATIO  
OLIVIER DAURIAT, PIANO  
JEAN-MARIE PUISSANT, DIRECTION

# ÉLÉGIE DVOŘÁK STABAT MATER

VERSION 1876, AVEC PIANO

DIMANCHE

11

2025

MAI

17H00

LE MILLÉNAIRE

3 PL. DU 19 MARS 1962

SAVIGNY-LE-TEMPLE

SOLISTES DE L'ENSEMBLE ALLEGRI  
CHCEUR VARIATIO  
CHCEUR NICOLAS DE GRIGNY  
PHILHARMONIE SUD-ARDENNES, LOÏC OLIVIER  
JEAN-MARIE PUISSANT, DIRECTION

# CARMINA BURANA CARL ORFF



RENSEIGNEMENTS  
06 99 42 92 44  
RESERVATIONS  
EN PREVENTE  
halloasso.com  
<https://halloasso.com>  
variatio.ch

	1 CONCERT		2 CONCERTS	
	PRE- VENTE	LE JOUR DU CONCERT	PREVENTE EN PREVENTE	
ADULTES	25 €	30 €	40 €	
ENFANTS	15 €	20 €	25 €	



**Programme :**

# **Carmina Burana de Carl Orff**

**Direction musicale :** Jean-Marie Puissant

Avec

**L'Orchestre d'Harmonie de la ville de Rethel  
(Philharmonie Sud-Ardennes)**

Dirigé par Loïc Olivier

**Ensemble Allegri :**

Jeanne Crousaud, Soprano

Guillaume Figiel Delpech, Ténor

Jean-François Loiseleur des Longchamps, Baryton

**Chœur Variatio**

**Chœur Nicolas de Grigny (Reims)**

**Chorale des classes CHAM**

**du Collège Louis-Armand de Savigny-le-Temple**

Dirigée par Enrique Natchimie

**Attention ! Pendant le concert...**



## Jean-Marie PUISSANT

---

Directeur musical du Choeur National des Jeunes, du Quatuor Féminin de Paris et du choeur Sorbonne Nouvelle, il assure pendant 15 ans, la coordination de 76 chorales de collèges parisiens et est l'assistant de William Christie en 1995.



Il est actuellement directeur artistique du Choeur Variatio, du Choeur Nicolas de Grigny et de l'Ensemble de Solistes Allegri.

De nombreux festivals l'invitent comme chef, membre de jury de concours internationaux ou master-classes tant en France qu'à l'étranger (Israël, Slovénie, Russie, Estonie, Portugal, Chine, Sénégal). Un Diapason d'Or en 2007 récompense l'enregistrement d'oeuvres de Pierné réalisées avec le Choeur Nicolas de Grigny et l'Orchestre National de Lorraine sous la direction de Jacques Mercier. Plusieurs productions internationales font appel à lui pour diriger les chœurs lors d'événements exceptionnels au Stade de France : Opéras *Nabucco* et *Aïda* de Verdi (2008 et 2010) et spectacle des Rolling Stones (2014).

Il a dirigé plusieurs orchestres réputés dont l'Orchestre National d'Île-de-France, la Savaria Symphonia de Hongrie, le Philharmonique de Lorraine, l'Orchestre Paris-Sorbonne, l'Orchestre de l'Opéra de Reims ou encore l'Orchestre Lamoureux. Plusieurs artistes de renom ont travaillé sous sa direction : Quatuor Parisii, Quatuor Arpeggione, Françoise Pollet, Nora Gubisch, Christiane Legrand, Mark Foster, Dominique Visse, Marie-Josèphe Jude, Michel Béroff, Jean-Philippe Collard...

## Ensemble Allegri

---

L'Ensemble de Solistes ALLEGRI est constitué de chanteurs professionnels, intégrant pour certaines productions de jeunes artistes en voie de professionnalisation. Ils interprètent « à un par voix », sous la direction de Jean-Marie PUISSANT, un répertoire allant du baroque au contemporain.

Les artistes sont choisis par production en fonction du style de musique abordé.

Ils chantent des œuvres en soliste, duo ou ensemble de 3 à 20 chanteurs, a capella, avec piano, orgue ou orchestre. Dans un souci de recherche esthétique, les lumières et la mise en scène sont confiées à un professionnel.

Le premier concert de l'Ensemble ALLEGRI eut lieu à Guignicourt le 2 juillet 2011 avec un programme baroque. D'autres prestations ont suivi : en Picardie, Champagne-Ardenne, Nord-Pas-De-Calais, Lorraine, Haute-Savoie, en Région



Parisienne, dont un concert avec les Rolling Stones au Stade de France. Dernièrement, plusieurs tournées à l'étranger (République Tchèque, Argentine, Jordanie, Canada).

**Dernières productions** : création du ciné-concert *L'Enfant et les Sortilèges* de Ravel, de l'opéra *Suor Angelica* de Puccini en mise en scène, *Vêpres à la Vierge* de Monteverdi, *Carmen* de Bizet, *Mateo*, opéra-tango de Martin Palmeri, dans une version atypique.

# L'Orchestre d'Harmonie de la Ville de Reithel



**L'Orchestre d'Harmonie de la Ville de Reithel (OHR)** existe depuis 1925 et représente le pilier de la **Philharmonie Sud-Ardennes**. Grande famille intergénérationnelle unie par les liens de la musique, cette formation d'excellence n'a qu'un but : partager sa passion avec le public.

Composé d'instruments à vents et percussions, mais aussi de cordes graves (violoncelles et contrebasses), l'Orchestre d'Harmonie aborde un répertoire des plus variés allant de la musique dite « classique » aux musiques plus actuelles, en passant par la musique de films, les comédies musicales ou les opéras. Placé sous la baguette de **Loïc OLIVIER**, un jeune chef très dynamique, l'OHR se réunit plusieurs samedis dans l'année pour une répétition de 16h à 19h à Reithel dans les locaux de l'Agora Arts et Musique, afin de préparer ses programmes.

Cette année 2025 marque à la fois la dixième saison de **Loïc OLIVIER** à la tête de l'Orchestre et le Centenaire de l'Association Philharmonie Sud-Ardennes.

<https://reithelharmonie.wixsite.com/reithelharmonie>

Fondé en 2005, le **Chœur Variatio** rassemble des chanteurs de Seine-et-Marne et ses environs passionnés de chant lyrique.

Depuis sa création, le Chœur est dirigé par un musicien combs-la-villais, Jean-Marie Puissant, chanteur, chef de chœur et chef d'orchestre renommé (Chœur Nicolas de Grigny, Ensemble Allegri, Chœur National des Jeunes).

Les choristes bénéficient également de la pédagogie



vocale Lisette Mecattini, soliste et professeure de chant.

Enfin l'encadrement est complété par le soutien d'un pianiste professionnel, Olivier Dauriat qui, après avoir dirigé le département « écriture, composition et direction d'orchestre » au conservatoire national supérieur de Paris, enseigne maintenant au Conservatoire à rayonnement départemental du Val-Maubuée (77), où il a fondé la classe d'accompagnement au piano.

Dès son origine, le Chœur Variatio a pu ainsi aborder un répertoire exigeant allant de l'époque baroque à nos jours.

Invité par de nombreux festivals, le Chœur Variatio a interprété des œuvres de Bach (Passion selon St-Jean), Mozart (Requiem), Rossini (Petite Messe Solennelle), Verdi (Requiem), Purcell (Didon et Enée), Brahms (valse), Bizet (Carmen), Schumann, Haendel, Poulenc (Dialogue des Carmélites), Lili Boulanger, Maurice Ohana, Guy Reibel, Martin Palmeri (Misatango), Robert Ingari...

Le Chœur Variatio a été dirigé par Jacques Mercier, Yoel Levi, Alexander Vakoulsky, Laurent Petitgirard.

Créé en 1986, le **Chœur Nicolas de Grigny** est constitué de chanteurs amateurs de haut niveau de Reims et de sa région, encadrés par une équipe artistique professionnelle : Jean-Marie Puissant, directeur artistique depuis 1992, Nicolas Pattier, chef-assistant, Claire Marin-Décarsin, pianiste-accompagnatrice, ainsi que des chanteurs solistes, instrumentistes, danseurs, metteurs en scène, techniciens et orchestres pour les concerts et spectacles.

Depuis quelques années, le Chœur Nicolas de Grigny souhaite apporter une autre dimension à l'interprétation des œuvres et réalise des spectacles mis en scène (Carmen, Passion Opéra, Carmina Burana, Gershwin's musicals, Mateo de Palmeri, Didon et Enée, Petite messe solennelle de Rossini, Suor Angelica de Puccini) qui font intervenir musiciens, danseurs, artistes de cirque, comédiens et figurants.

Le Chœur Nicolas de Grigny a été invité par des chefs de renom (Jacques Mercier, Yoel Levi, Jean-Claude Malgoire, Jean-Claude Casadesus, Laurent Petitgirard, Arie van Beek, Julien Leroy, Enrique Mazzola...) avec les orchestres nat

ionaux d'Île-de-France, de Lorraine, de Lille et de Montpellier, la Grande Écurie de la Chambre du



Roy, les orchestres Colonne, Lamoureux, de l'Opéra de Reims ; et par de nombreux festivals (Flâneries Musicales de Reims, Festival de la Chaise-Dieu, Festival des Cathédrales...). Il s'est produit au Stade de France pour les opéras Nabucco et Aïda de Verdi.

Un Diapason d'or a récompensé l'enregistrement d'œuvres de Pierné réalisé avec le Chœur Nicolas de Grigny et l'Orchestre National de Lorraine sous la direction de Jacques Mercier.

# Carmina Burana

---

## *Fortuna Imperatrix Mundi (Fortune impératrice du Monde)*

O Fortuna  
velut luna  
statu variabilis,  
semper crescis  
aut decrescis,  
vita detestabilis  
nunc obdurat  
et tunc curat  
ludo mentis aciem,

egestatem,  
potestatem  
dissolvit ut glaciem.

Sors immanis  
et inanis,  
rota tu volubilis,  
status malus,  
vana salus  
semper dissolubilis,  
obumbrata  
et velata  
michi quoque niteris,  
nunc per ludum  
dorsum nudum  
fero tui sceleris.

Sors salutis  
et virtutis  
michi nunc contraria,  
est affectus  
et defectus  
semper in angaria.

Hac in hora  
sine mora  
corde pulsum tangite,  
quod per sortem  
sternit fortem,  
mecum omnes plangite !

O Fortune  
comme la Lune  
tu es variable,  
toujours croissante  
et décroissante,  
la vie détestable  
d'abord oppresse  
puis calme  
comme le jeu s'empare de  
la raison,  
pauvreté  
et pouvoir  
elle les fait fondre comme glace.

Sort monstrueux  
et vide,  
tu fais tourner la roue,  
tu es mauvais,  
vaine bien-portance  
toujours divisible,  
ombragée  
et voilée  
tu me tourmentes aussi,  
là par le jeu  
mon dos nu  
j'apporte à ta vilénie.

Le salut du Sort  
et son mérite  
est maintenant contre moi,  
est poussé  
et affaibli,  
toujours en esclavage.

Donc à cette heure  
sans délai  
pincez les cordes vibrantes,  
car le Sort  
étend l'homme fort,  
pleurez tous avec moi !

***Fortune plango vulnera***  
***(Je pleure les blessures de la Fortune)***

***I / Primo vere***

Veris leta facies  
Omnia sol temperat  
Ecce gratum  
Uf dem anger  
Tanz  
Floret silva  
Chramer, gip die varwe mir  
Reie  
  
Were diu werlt alle min

Les traits souriants du printemps  
Le soleil tempère tout  
Voici le cher printemps  
Sur le pré  
Danse  
La forêt noble se couvre  
Marchand, donne-moi du fard  
Ronde : Ce qui tourne là en rond  
Viens, viens, cher amour !  
Si tout l'univers était à moi

***II / In Taberna (À la taverne)***

Estuans interius  
Olim lacus colueram  
Ego sum abbas  
In taberna quando sumus

Dévoré de rage  
Jadis, j'habitais le lac  
Je suis l'abbé  
Quand nous somme à la taverne

***III / Cour d'amours***

Amor volat undique  
Dies, nox et omnia  
Stetit puella  
Circa mea pectora  
Si puer cum puellula  
Veni, veni, venias  
In trutina  
Tempus et iocundum  
Dulcissime

L'amour vole partout  
Jour, nuit et tout  
La jeune fille  
Mon sein s'emplit  
Si un garçon avec une fille  
Viens, viens, viens !  
Entre les deux  
Le temps est au beau  
A toi très cher

***Blanziflor et Helena***  
***(Blanchefleur et Hélène)***

Ave formosissima Fortuna

Salut à toi, ô toute belle

***Fortuna Imperatrix Mundi***

O Fortuna

# Carmina Burana

---

**L'oeuvre a été composée en 1935 et 1936 et créée à l'Alte Oper de Francfort le 8 juillet 1937 par le Cäcilienchor sous la direction de Bertil Wetzelsberger.**

À l'origine des *Carmina Burana* de Carl Orff, il y a un manuscrit médiéval retrouvé en 1803 au couvent de Benediktbeuren dans les Alpes bavaroises, publié en 1847 par le bibliothécaire de la cour de Munich, Johann Andreas Schmeller, et découvert un peu par hasard par le compositeur, en 1934, chez un bouquiniste de Würzburg. Dans cet ouvrage, on trouve des chansons et des poèmes anonymes de diverses provenances, en bas latin, en moyen-haut allemand, en franco-provençal ou en français, répartis en chansons religieuses, chansons morales et satiriques, chansons d'amour, chansons à boire et jeux religieux. Initialement, les textes étaient associés à des mélodies neumatiques, mais Carl Orff n'en a pas eu connaissance et a entrepris de les mettre en musique, séduit par « le rythme entraînant et le caractère imagé de ces poèmes, et tout autant [par] la musicalité riche en voyelles et la concision unique de la langue latine ».

Le titre complet de la cantate est alors *Carmina Burana : cantiones profanæ, cantoribus et choris cantandæ, comitantibus instrumentis atque imaginibus magicis*, c'est-à-dire : « Poèmes chantés de Beuern : chants profanes, pour chanteurs solistes et chœurs, avec accompagnement instrumental et images magiques ».

Rapidement, le malaise des autorités nazies occasionné par le contenu érotique et anticlérical, ainsi que par quelques influences prétendument russes, s'efface derrière le succès public, faisant de l'oeuvre une véritable incarnation musicale de l'aryanité. Il faut dire que les Nazis portent – à leur façon – une grande attention à la culture et à la musique en particulier. Décidés à combler les vides laissés par l'effacement des traces de judaïté dans la musique allemande, ils iront jusqu'à organiser un concours pour remplacer la partition signée Mendelssohn du *Songe d'une nuit d'été* ! Un concours qui sera remporté par Carl Orff...

« L'étendue de l'intérêt que le gouvernement de la nouvelle Allemagne porte aux questions d'art est extraordinaire », écrit Gottfried Benn en 1933. « Ce sont ces esprits de premier ordre qui discutent le point de savoir si, en peinture, Barlach et Nolde peuvent être considérés comme des maîtres allemands, s'il peut et doit y avoir, en poésie, une littérature héroïque, ce sont eux qui surveillent les répertoires et fixent les programmes des concerts, qui, en un mot, mettent presque quotidiennement l'art à la portée du public comme une affaire d'État de tout premier ordre. »

## Musique ancienne et néo-classicisme

---

Bien que la cantate de Carl Orff soit devenue populaire, force est de constater qu'il a été longtemps difficile de trouver des informations biographiques sur l'auteur dans les notices accompagnant les enregistrements de l'œuvre. Sans doute parce que la position politique du musicien dérangeait, et que les éditeurs préféraient ne pas trop insister sur cet aspect. Habile précaution qui a ouvert à *Carmina Burana* les portes d'Israël et de l'URSS dans les années soixante.

Or, bien avant de découvrir les chants médiévaux, Carl Orff s'intéressait à la musique ancienne. Si ses premiers essais d'adaptation de pièces de Monteverdi s'inscrivent dans un néoclassicisme finalement de son époque, la construction d'un nouveau langage musical sur les exemples du baroque et les chants populaires allemands collectés avec Kurt Huber ont véritablement servi de socle à l'idée de musique aryenne.

« Pourriez-vous, s'il vous plaît, vous débarrasser de tout ce que j'ai écrit jusqu'à maintenant et qui a malheureusement été publié par vous ?, demande Carl Orff aux éditions Schott. Avec *Carmina Burana* commence le catalogue de mes œuvres ! » Ne peut-on se demander si c'est au seul catalogue du compositeur que *Carmina Burana* sert d'opus 1 ?

Page la plus connue du cycle, le chœur introductif « O Fortuna » est particulièrement caractéristique par sa volonté d'une démesure strictement en mesure. Tout y est fait pour produire un effet impressionnant, envoûtant jusqu'à la transe: l'ostinato mélodico-rythmique quasi-ricanant, le débit régulier du chœur, le martèlement du temps par les percussions et le crescendo jusqu'à l'explosion finale: d'un point de vue moral, les portes s'ouvrent sur les réjouissances terrestres après ce rappel des vanités et de la versatilité des choses.

Le sens des chansons qui suivent est alors d'autant plus ambigu que la dimension ironique autorise de multiples lectures.

Mais ce qui est sûr, c'est que l'invitation aux plaisirs s'enferme ici dans une forme rigoureuse, à l'image d'un arc de triomphe qui célèbre les victoires et s'assure de la participation de tout le peuple à sa commémoration.

*Carmina Burana*, c'est la victoire du chœur et à travers elle celle de tout un peuple convié aux plaisirs simples pour mieux participer à une grande construction commune. À l'unisson (plain chant) ou en polyphonie, tous les chanteurs soudés défilent et adhèrent à une même idée de grandeur.

Si le texte s'amuse, la musique joue le jeu de la propagande, malgré elle peut-être. Brute et païenne, ne craignant aucun archaïsme, elle rappelle bien sûr certains ouvrages de Stravinsky ou du groupe des Six. Et il serait alors injuste de lui reprocher sa conception bien naturelle de la germanité, quand bien même celle-ci aurait pleinement réalisé les vœux de Goebbels : « L'essence de la musique ne réside ni dans le programme ni dans la théorie ni dans l'expérimentation ni dans la construction. Son essence est la mélodie. »

Si la modalité et l'austérité harmonique font remonter le temps, quelques traces d'orientalisme évoquent un monde lointain tandis que la percussion a l'efficacité des machines de son époque. La scansion du premier numéro, du chuchotement au cri, est un véritable acte de libération individuelle et collective, qui se réalise dans les différentes formations vocales allant du solo au grand chœur.

N'en déplaise à certains dignitaires, on devine aussi la présence d'un jazz interdit dans la pièce « Veni, veni, venias ! ».

Comment faut-il interpréter cette dérangeante référence dans la partie la plus crue de l'ouvrage ?

N'a-t-on pas aussi découvert des disques de jazz dans le bunker d'Hitler ?

Et l'auditeur de se demander si, le plus dérangeant dans *Carmina Burana*, n'est pas tant l'idéologie en filigrane – finalement étrangère à la musique – que les témoignages cruels de l'Histoire, qui ont raconté comment le compositeur s'est trop facilement dédouané avant de profiter de son œuvre. À moins que ce ne soit l'œuvre elle-même qui puisse, par son apparente facilité et ses excès, rendre mal à l'aise le mélomane ayant à l'esprit une tout autre image de la musique moderne, que le IIIe Reich s'est vainement efforcé d'écraser.

## Le Compositeur

### Carl ORFF (1895-1982)

---

Né dans une famille de militaires, Carl Orff est initié très tôt à la musique classique. Sa mère, pianiste amateur, le dirige vers le violoncelle, le piano et l'orgue.

Ses études musicales ont lieu à Munich. Il y compose un opéra, *Gisei*, tiré d'une pièce japonaise et légèrement influencé par Claude Debussy.

Appelé en 1917, il est démobilisé la même année pour cause de blessure. De retour du front, il est nommé aux opéras de Mannheim et Darmstadt, mais abandonne son poste à Darmstadt peu de temps après pour se consacrer à ses cours de composition. C'est en étudiant les œuvres de Claudio Monteverdi qu'il se passionne pour la renaissance italienne et réalise plusieurs adaptations d'*Orfeo*.

En 1937, il crée ce qui restera son testament musical : *Les Carmina Burana*.

En 1943, il compose les *Catulli Burana* puis *Triofo di Afrodite* en 1953, qu'il réunira avec *Carmina Burana*, sous la trilogie *Trionfi – Trittico teatrale*.

On lui doit aussi la composition des *Veni Creator Spiritus* (1954), cantate d'après le livret de Franz Werfel pour chœur mixte, pianos et instruments à percussion, mouvements de chœur d'après le livret de Bertolt Brecht pour chœur, trois claviers et percussions. Par la suite, il n'écrit plus que pour le théâtre musical des pièces telles que *Antigone* ou *De temporum fine comædia*, sa dernière œuvre, qui reviennent aux formes du théâtre sacré avec des danses rituelles

Suite au succès - immédiat - de *Carmina Burana*, Carl Orff demande à son éditeur d'arrêter toutes diffusions de ses précédentes œuvres.

Carl Orff décède à 86 ans et est inhumé, selon son souhait, à Andechs, où un festival portant son nom lui est dédié tous les ans.





Retrouvez toutes les adresses des boucheries NOVOVIANDE sur [www.novoviande.fr](http://www.novoviande.fr)



Le Chœur Variatio a besoin de votre soutien pour financer ses projets qui permettent de faire découvrir au plus grand nombre des répertoires divers, de l'époque baroque à nos jours. Vous pouvez, dès à présent, devenir acteur et mécène de nos projets. **Votre don, quel qu'en soit le montant, sera décisif !**

Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2008 une mesure fiscale encourage les dons des particuliers et permet de bénéficier d'une **réduction d'impôt sur le revenu égale à 66%** du montant des dons effectués. Par exemple, pour un don de 100 €, il ne vous en coûtera que 34 €.

**Si vous souhaitez nous aider, vous pouvez maintenant faire un don directement sur notre site dans l'onglet « nous soutenir ».**

***Renseignements et contacts :***

Olivier Mazars, président : 06 87 03 62 17

Jean-Marie Puissant, directeur musical : 06 81 49 59 23

Chœur Variatio - 2, rue Jean Macé- 77380 Combs-la-Ville

[cvariatio@gmail.com](mailto:cvariatio@gmail.com)

[www.cvariatio.fr](http://www.cvariatio.fr)